UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea „Babeş-Bolyai”
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel masterat
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Masterat European de Interpretare de Conferinţă / Interpret de conferinţă

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMC1205 - Interpretare consecutivă cu notiţe (franceză, engleză)**							
2.2 Titularul activităţilor de curs								
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Conf.dr. Renata Georgescu, lect. dr. Alina Pelea, conf.dr. Adriana Neagu				
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DA
							Obligativitate	OB

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activităţi didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	12	Din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator	12
3.4 Total ore din planul de învăţământ	168	Din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator	168
Distribuţia fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri					40
Tutoriat					11
Examinări					1
Alte activităţi: exerciţii practice în grup de studiu – consecutivă cu notiţe					90
3.7 Total ore studiu individual	13x14=182				
3.8 Total ore pe semestru	25x14=350				
3.9 Numărul de credite	14				

4. Precondiţii Nu există.

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului practic	instalaţie videoconferinţă/computer, TV/videoproiector, tablă

6. Competenţele specifice acumulate

6. Competenţe specifice acumulate Competenţe profesionale	**C1.** Comunicare efectivă, în limba maternă (**limba A**) şi două limbi moderne de circulaţie (**limba B** şi **limba C**), într-un cadru larg de contexte profesionale şi culturale, prin stăpânirea registrelor şi a variantelor lingvistice/stilistice specifice în vorbire şi scriere **C2.** Aplicarea eficientă a tehnicilor de interpretare, traducere şi mediere orală din limba B sau C în limba A şi retur (opţional), în domenii specializate şi situaţii date, cu respectarea terminologiei specifice domeniului **C3.** Aplicarea eficientă a tehnicilor de documentare, căutare, clasificare şi stocare a informaţiei, folosirea programelor informatice **C4.** Negociere şi mediere lingvistică şi culturală efcientă în limbile A, B, C **C5.** Comunicare efectivă în situaţii profesionale şi instituţionale multilingve, analiză şi evaluare a comunicării eficiente în limbile A, B, C
Competenţe transversale	**CT1.** Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil. Însuşirea codului deontologic şi respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidenţialitate) **CT2.** Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri de conducere în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- deprinderea tehnicii de luare de notițe, - trasarea liniilor directoare pentru practica individuală.
7.2 Obiectivele specifice	- familiarizarea cu dificultăţile sporite ale interpretării consecutive în condiţii mai apropiate de cele reale -sporirea volumului de informaţii transmise -deplasarea treptată a accentului dinspre conţinut spre formă (prezentare) şi stil -controlul calităţii limbii A şi al elementelor de comunicare nonverbală -capacitatea de a reda corect informațiile dintr-un discurs (6-7 min.) cu ajutorul notițelor.

8. Conţinuturi

1.

8.2 Curs practic / laborator	Metode de predare	Observaţii
Curs practic – săpt.1. Tematica: Formularea noilor obiective şi cerinţe. Consecutive cu notiţe.	Introducere în luare de notițe. Exerciții de luare de notițe.	Se folosesc discursuri tip, prezentate de către cadrul didactic sau pregătite şi susţinute de studenţi (material de actualitate, de interes general, pe teme date).
Curs practic – săpt. 2. Exerciţii de interpretare consecutivă. Feedback axat pe obiective. Organizarea practicii individuale.	Audierea unor discursuri (5 minute), înregistrate sau ţinute de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C), cu luare de notiţe. Interpretarea consecutivă a discursurilor. Oferirea de feedback pentru colegi.	
Curs practic – săpt. 3. Exerciţii de interpretare consecutivă. Intonaţie şi comunicare nonverbală.	Audierea unor discursuri (5 minute), înregistrate sau ţinute de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C), cu luare de notiţe. Interpretarea consecutivă a discursurilor. Oferirea de feedback pentru colegi.	
Curs practic – săpt. 4 . Exerciţii de interpretare consecutivă. Intonaţie şi comunicare nonverbală.	Audierea unor discursuri (5 minute), înregistrate sau ţinute de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C), cu luare de notiţe. Interpretarea consecutivă a discursurilor. Oferirea de feedback pentru colegi.	
Curs practic – săpt. 5. Exerciţii de interpretare consecutivă. Probleme de terminologie. Intonaţie şi comunicare nonverbală.	Audierea unor discursuri (5 minute), înregistrate sau ţinute de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C), cu luare de notiţe. Interpretarea consecutivă a discursurilor. Oferirea de feedback pentru colegi.	
Curs practic – săpt. 6. Exerciţii de interpretare consecutivă. Probleme de terminologie. Intonaţie şi comunicare nonverbală	Audierea unor discursuri (5-6 minute), înregistrate sau ţinute de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C), cu luare de notiţe. Interpretarea consecutivă a discursurilor. Oferirea de feedback pentru colegi.	
Curs practic – săpt. 7. Exerciţii de interpretare consecutivă. Simulare de conferinţă (I)	Audierea unor discursuri (5-6 minute), înregistrate sau ţinute de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C), cu luare de notiţe. Interpretarea consecutivă a discursurilor. Simulare de conferință.	
Curs practic – săpt. 8. Exerciţii de interpretare consecutivă. Concluzii după simulare.	Audierea unor discursuri (6 minute), înregistrate sau ţinute de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C), cu luare de notiţe. Interpretarea consecutivă a discursurilor. Oferirea de feedback pt. colegi. Analiza prestaţiei la simularea de conferinţă.	
Curs practic – săpt. 9. Exerciţii de interpretare consecutivă. Strategii de *retour*.	Audierea unor discursuri (6 minute), înregistrate sau ţinute de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C şi A), cu luare de notiţe. Interpretarea consecutivă a	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

	discursurilor (lb. B şi A). Oferirea de feedback pt. colegi.	
Curs practic – săpt. 10. Exerciţii de interpretare consecutivă. Strategii de *retour*.	Audierea unor discursuri (6-7 minute), înregistrate sau ţinute de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C şi A), cu luare de notiţe. Interpretarea consecutivă a discursurilor (lb. B şi A). Oferirea de feedback pt. colegi.	
Curs practic – săpt. 11. Exerciţii de interpretare consecutivă. Simulare de conferinţă (II)	Audierea unor discursuri (6-7 minute), înregistrate sau ţinute de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C), cu luare de notiţe. Interpretarea consecutivă a discursurilor. Oferirea de feedback pentru colegi.	
Curs practic – săpt. 12. Exerciţii de interpretare consecutivă. Concluzii după simulare.	Audierea unor discursuri (6-7 minute), înregistrate sau ţinute de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C), cu luare de notiţe. Interpretarea consecutivă a discursurilor. Oferirea de feedback pt. colegi. Identificarea problemelor de rezolvat înainte de examen.	
Curs practic – săpt. 13. Exerciţii de interpretare consecutivă. Redarea elementelor de stil.	Audierea unor discursuri (7 minute), înregistrate sau ţinute de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C), cu luare de notiţe. Interpretarea consecutivă a discursurilor. Oferirea de feedback pt. colegi. Redarea elementelor de stil.	
Curs practic – săpt. 14. Exerciţii de interpretare consecutivă. Redarea elementelor de stil. Rezolvarea problemelor individuale.	Audierea unor discursuri (7 minute), înregistrate sau ţinute de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C), cu luare de notiţe. Interpretarea consecutivă a discursurilor. Oferirea de feedback pt. colegi. Identificarea ultimelor probleme individuale ce ar putea afecta prestaţia la examen. Exerciţii specifice (nume, cifre, terminologie, structură, prezentare, stil etc.).	

Bibliografie

1. Aldea B., "The Language of Notes in Consecutive Interpreting," în Evelina Graur, Alexandru Diaconescu (eds.), *Messages, Sages, and Ages*, Editura Universităţii Suceava, 2006. Bibl. Catedrei LMA.
2. Gile, D., *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Co., 1995. Bibl. Catedrei LMA.
3. Gillies, Andrew, *Conference Interpreting. A Student's Practice Book*, London/New York, Routledge, 2013.
4. Jones, R., *Conference Interpreting Explained*, Manchester, UK, St. Jerome Publishing, 1998. Bibl. Catedrei LMA.
5. Mikkelson, Holly, *Introduction to Court Interpreting*, Manchester, UK, St. Jerome Publishing, 2000. Bibl. Catedrei LMA.
6. Seleskovitch, D. et Lederer, M., *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Paris, Didier Érudition, 2002. Bibl. Catedrei LMA.
7. SCICtrain:https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_ro
8. Online Resources for Conference Interpreter Training: https://orcit.eu/resources-shelf-en/story_html5.html
9. Speech Repository: https://webgate.ec.europa.eu/sr/
10. Speechpool: http://speechpool.net/en/
11. EMCI selection of speech websites: https://www.emcinterpreting.org/resources/selection-speech-websites
12. Materiale de actualitate indicate de cadrele didactice la curs.

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Întreaga programă de studii MEIC a fost concepută în conformitate cu cerințele consorțiului European Master in Conference Interpreting (https://www.emcinterpreting.org/emci/core-curriculum).

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Curs practic	Efectuarea unei sarcini specifice de interpretare de conferinţă, cu redarea fidelă a conţinutului şi cu respectarea cerinţelor de limbă şi stil.	Interpretarea consecutivă cu notițe a unui discurs (lb. C, dificultate medie, 6-7 min.). Evaluarea se va face în cadrul examenului de semestru, comun pentru modulul de interpretare (conform planului de învăţământ).	100% - verificare finală
10.6 Standard minim de performanţă			
Realizarea unei sarcini de lucru specifice (interpretare discurs cu notițe) fără a compromite înţelegerea mesajului original în ansamblu şi respectând normele generale de comunicare profesională. Este necesară redarea cât mai fidelă a conţinutului (se pot elimina repetiţiile, ideile de importanţă minoră, dar nu ideile principale sau explicaţiile secundare) în conformitate cu cerinţele de prezentare (calitatea limbii A, intonaţie, control voce, contact vizual, postură). Este de asemenea obligatorie respectarea stilului originalului.			

Data completării 01 04 2022	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar Adriana Neagu
Data avizării în departament 13.04.2022	Semnătura directorului de departament Conf.dr. Renata Georgescu	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii

ROMÂNIA MINISTERUL EDUCAŢIEI NAŢIONALE UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI DIN CLUJ-NAPOCA FACULTATEA DE LITERE DECANAT